

ЗАИМСТВОВАНИЯ В СОВРЕМЕННОМ КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Шишпаренок Александра Артемовна

студент, Елабужский институт Казанского (Приволжского) федерального университета, РФ, г. Елабуга

Казакова Юлия Константиновна

научный руководитель, канд. филол. наук, доцент, Елабужский институт Казанского (Приволжского) федерального университета, РФ, г. Елабуга

LOAN WORDS IN MODERN CHINESE LANGUAGE

Alexandra Shishparenok

Student, Yelabuga Institute of Kazan (Volga Region) Federal University, Russia, Elabuga

Yulia Kazakova

Scientific director, Cand. philol. sciences, associate professor, Yelabuga Institute of Kazan (Volga Region) Federal University, Russia, Elabuga

Аннотация. Активное пополнение лексики китайского языка приходится на конец XX и начало XXI веков. Именно в этот период появляется большое количество неологизмов из иностранных языков. В данной статье рассматриваются особенности заимствований в современном китайском языке, его виды, характер иностранных заимствований.

Abstract. Active replenishment of the vocabulary of the Chinese language occurs at the end of the XX and the beginning of the XXI centuries. During this period, a large number of neologisms appear from foreign languages. This article describes the features of borrowing in modern Chinese, its types, and the nature of foreign borrowings.

Ключевые слова: китайский язык, заимствования, фонетическое заимствование, семантическое заимствование.

Keywords: Chinese language, loan words, phonetic borrowing, semantic borrowing.

На сегодняшний день китайский язык является одним из наиболее распространённых современных языков, на котором говорит более 1,3 миллиарда человек. На протяжении всего его развития главным способом пополнения лексики является словообразование, основывающееся на уже существующем языковом материале. Однако с конца XX века китайский язык так же начал активно пополняться благодаря заимствованиям из иностранного языка.

Заимствование – это перенятие слов или выражений из одного языка в другой.^[2] В китайском языке это понятие выражается несколькими терминами: 借词 [jiè zì] (заимствованные иероглифы), 借音词 [wàilái cí] и 借词 [jiè cí] (заимствованные слова).^[3]

Существуют фонетические и семантические заимствования. Также встречаются фонетико-семантические заимствования и «слова-метисы».^[2,4]

Наиболее важными являются фонетические заимствования. При таком способе передается звуковая форма слова, а для написания подбираются иероглифы с похожим прочтением. Например, 麦克风 [màikèfēng] – микрофон, 苏打 [sūdǎ] – сода, 披萨 [pīsà] – пицца, 叮当 [dīngkè] – от англ. dink (семья без детей с обоими работающими супругами).

Семантические заимствования, иногда называемые кальками, довольно легко принимаются носителями языка, ведь они создаются путём перевода иностранных слов на китайский язык. Но надо учитывать, что при таком переводе в лексике появляются новые слова. Например, 马力 [mǎlì] (лошадь + сила) – лошадиная сила, 电话 [diànhuà] (электричество + речь) – телефон, 打字机 [dǎzìjī] (бить + иероглиф + машина) – пишущая машинка.

При фонетико-семантическом заимствовании сочетаются китайские слоги, передающие значение слова и его звуковое содержание. ballet [bālěiwǔ] (bālěi – фонозапись, wǔ – танец) – балет, 乒乓球 [pīngpāng qiú] (pīngpāng – фонозапись, qiú – мяч) – пинг-понг, 保龄球 [bǎolíngqiú] (bǎolíng – фонозапись, qiú – мяч) – боулинг.

В китайской терминологии «слова-метисы» называются 混血儿

[hùnxuè'ér]. Они могут сочетать как буквы, так и иероглифы. IT时代 [ITshídài] – эпоха информационных технологий, 足球 [Túqiú] – футболка, 呼叫中心 [chānhuà] – телефонный информационный центр.

Со временем в китайском языке появляется всё больше иностранных слов. Однако все они изменяются, адаптируются, подстраиваются под систему языка. Именно поэтому язык обогащается, не теряя своих специфических особенностей.

Список литературы:

1. Болсуновская, Ю. А., Матназаров Т. У., Болосуновская Л. М. «Русские и английские заимствования в китайском языке» URL: <https://moluch.ru/archive/88/17724/>
2. Ночвина Н. А. «Заимствования и способы их адаптации в современном китайском языке» URL: <https://nsportal.ru/shkola/inostrannye-yazyki/library/2012/06/19/zaimstvovaniya-i-sposoby-ikh-adaptatsii-v-sovremennom>
3. Тань Ин «Заимствования в китайском языке и их влияние на китайский язык: анализ китайских лингвистических источников» URL: [Tan_Ying_MARKET-2017.pdf](#)
4. Хаматова А.А. «Анализ иностранных заимствований в современном китайском языке» URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/analiz-inostrannyh-zaimstvovaniy-v-sovremennom-kitayskom-yazyke>
5. <https://www.studsell.com/view/171092/?page=26>